Marcel Proust

Kayıp Zamanın İzinde

Çiçek Açmış Genç Kızların Gölgesinde - I

Memleket İsimleri: Memleket

Çeviren: Roza Hakmen

Uyarlayan

Stéphane Heuet

Stanislas Brézet

Çizim ve renklendirme

Stéphane Heuet

YKY
YAPI KREDİ YAYINLARI

TEŞEKKÜR

Mme Nicole Dauxin'e,

Amiens Belediye Kütüphanesi Müdürü Mme Christine Carrier'ye,
Fransa Demiryolları Tarihi Derneği'nden Mme Marie-Noëlle Polino'ya,
"La Vie du Rail" belgeleme servisinden M. Christian Fonnet'ye
Cabourg (Calvados) Belediye Başkanı M. Jacques Porcq ile Mme Catherine Sicard-Martin'e
Grand-Hôtel de Cabourg personeli ve M. Blenet'ye,
La Sablonnière Binicilik Kulübü'nden Mme Gillon'a,
M. Gérard Prosper, M. Anthony Folliau, M. Guillaume Maillot'ya teşekkür ederim.

Kaynaklar
Kitaplar:
Les Plages normandes – J. Sevrette – Ed. du Bastion
La Côte Fleurie de Sallenelles à Houlgate – J. L. Kourilenko – ED. Alan Sutton
La Merveilleuse Histoire de Cabourg – J. Guérin
Promenades en Normandie avec Marcel Proust – B. Coulon – Ed. Corlet
Souvenirs d'un vieux Cabourgeais – J. Bayle – Ed. Corlet
Deauville – Y. Aublet – Ed. Alan Sutton

Resim:
Trains dans la campagne (1870-1871) – Claude Monet – Musée d'Orsay, Paris
Le compte Robert de Montesquiou (1897) – G. Boldini – Musée d'Orsay, Paris
Répétition d'un ballet sur la scène (1874) – E. Degas – Musée d'Orsay, Paris

SONRAKİ CİLT
Çiçek Açmış Genç Kızların Gölgesinde - II

Yapı Kredi Yayınları - 4506
Marcel Proust - 5

Kayıp Zamanın İzinde - Çiçek Açmış Genç Kızların Gölgesinde - I / Marcel Proust
Özgün adı: **À la recherche du temps perdu - À l'ombre des jeunes filles en fleurs - I**
Uyarlayan: **Stanislas Brézet ve Stéphane Heuet**
Çizen: **Stéphane Heuet**
Çeviren: **Roza Hakmen**

Kitap editörü: **Hazel Bilgen**
Düzelti: **Filiz Özkan**
Grafik uygulama: **Süreyya Erdoğan**

© Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş., 2013
Sertifika No: 12334
À la recherche du temps perdu, by Marcel Proust, volume 2 - Heuet - Brézet
© Éditions Delcourt, 1999

Bütün yayın hakları Akan Ajans aracılığıyla alınmıştır.
Bütün yayın hakları saklıdır.
Kaynak gösterilerek tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Baskı: Promat Basım Yayım San. ve Tic. A.Ş.
Orhangazi Mahallesi, 1673. Sokak, No: 34 Esenyurt / İstanbul
Sertifika No: 12039

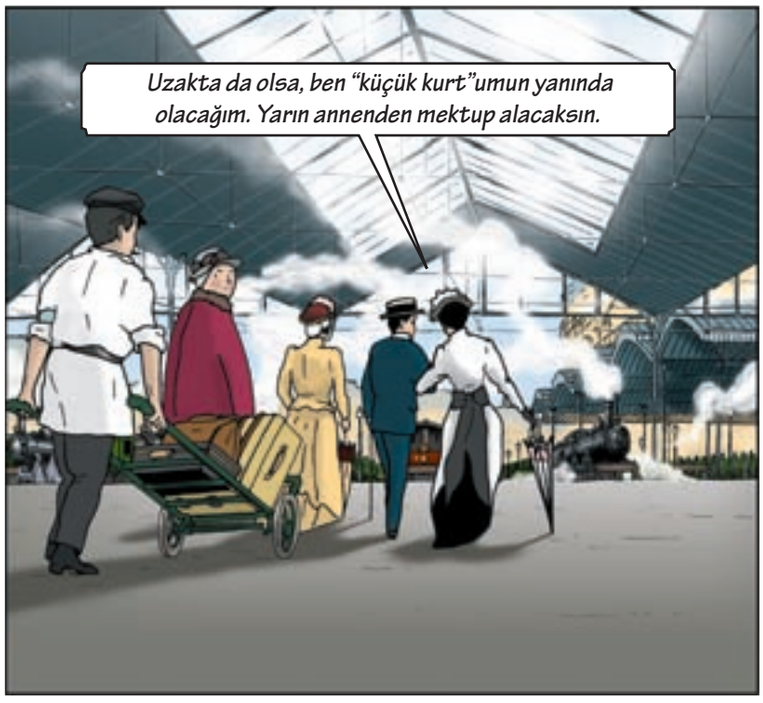
Çeviriye temel alınan baskı: Éditions Delcourt, 2000
1. baskı: İstanbul, Ekim 2015
ISBN 978-975-08-3457-8

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş.
İstiklal Caddesi No: 142 Odakule İş Merkezi Kat: 3 Beyoğlu 34430 İstanbul
Telefon: (0 212) 252 47 00 (pbx) Faks: (0 212) 293 07 23
http://www.ykykultur.com.tr
e-posta: **ykykultur@ykykultur.com.tr**
İnternet satış adresi: **http://alisveris.yapikredi.com.tr**

Çiçek Açmış Genç Kızların Gölgesinde

İki yıl sonra büyükannemle Balbec'e gittiğimde, Gilberte konusunda neredeyse tam bir ilgisizliğe ulaşmıştım.

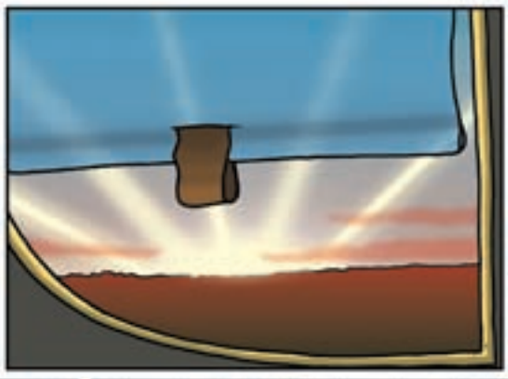
Annemin bensiz, amacı ben olmayan, ayrı bir hayat yaşayabilmesinin mümkün olduğunu ilk kez hissediyordum.



Seni Madam de Sévigné pozunda görür gibiyim kızım, gözünün önünde harita, bizden hiç ayrılmayacaksın.
DÜÜÜÜÜÜT
Seyahatin yol açabileceği nefes tıkanıklığı krizlerini önlemek için, doktor yola çıkarken çokça bira veya konyak içmemi tavsiye etmişti; böylece sinir sisteminin duyarlılığını geçici olarak azaltan, doktorun "keyif" hali dediği durumda olacaktım.
Ama büyükannemin yüzünde kınayan bir ifade belirince:
... doktorun ne dediğini biliyorsun, bana verdiğin nasihate bak!
Mademki iyi gelecek, hemen git bira veya bir içki al.
?
?
!
Biraz uyumaya çalışsan iyi olur belki.
MARQUISE de SÉVIGNÉ
Mektuplar
Uyuyamıyorsan bir şeyler oku.

Bu storu seyretmek olağanüstü geliyordu bana…
Mavi storu seyretmekten, ağzımın hafif aralık olduğunu hissetmekten aldığım zevk azalmaya başladı. Hareketlendim;
biraz kıpırdadım ve rastgele seçtiğim sayfalara dikkatimi verebildim.
Okurken, Madam de Sévigné'ye hayranlığımın arttığını hissediyordum…
… Balbec'te tanışacağım bir ressamla, Elstir'le aynı türden, büyük bir sanatçı…
Olayları sebeplerinden yola çıkarak açıklamak yerine, Elstir gibi, algılarımızın sırasına göre sunar bize.
Büyükannem "dümdüz" Balbec'e gitmeyi kabullenemediğinden, yolda bir arkadaşına uğrayıp onunla bir gün geçirmeye karar vermişti; ben rahatsızlık vermemek için o akşam arkadaşının evinden ayrılmıştım,
ÇAK ÇAK ÇONG
ÇAK ÇAK ÇONG
ÇAK ÇAK ÇONG
böylece ertesi gün Balbec Kilisesi'ni görmeye de vakit bulacaktım.

Güneş doğuşları, tıpkı katı yumurtalar, resimli dergiler, iskambil oyunları ve ilerleyemeden didinip duran kayıkların bulunduğu nehirler gibi, uzun tren yolculuklarının ayrılmaz bir parçasıdırlar.



Tren küçük bir istasyonda durdu. Koyağın dibinde bir tek bekçi kulübesi görünüyordu.

Bir toprağın ürünü olan, o toprağın kendine has büyüsünü üzerinde toplayan bir insan varsa, o kulübeden çıkarken gördüğüm uzun boylu kız olmalıydı.

O vadide, bu trenlerdeki insanlardan başka kimseyi görmüyor olmalıydı…

Bu kızın karşısında, güzelliğin ve mutluluğun bilincine her varışımızda içimizde canlanan yaşama arzusunu hissettim.

Artık ortalık apaydınlıktı; şafaktan uzaklaşıyordum.